

St. John iii. 16

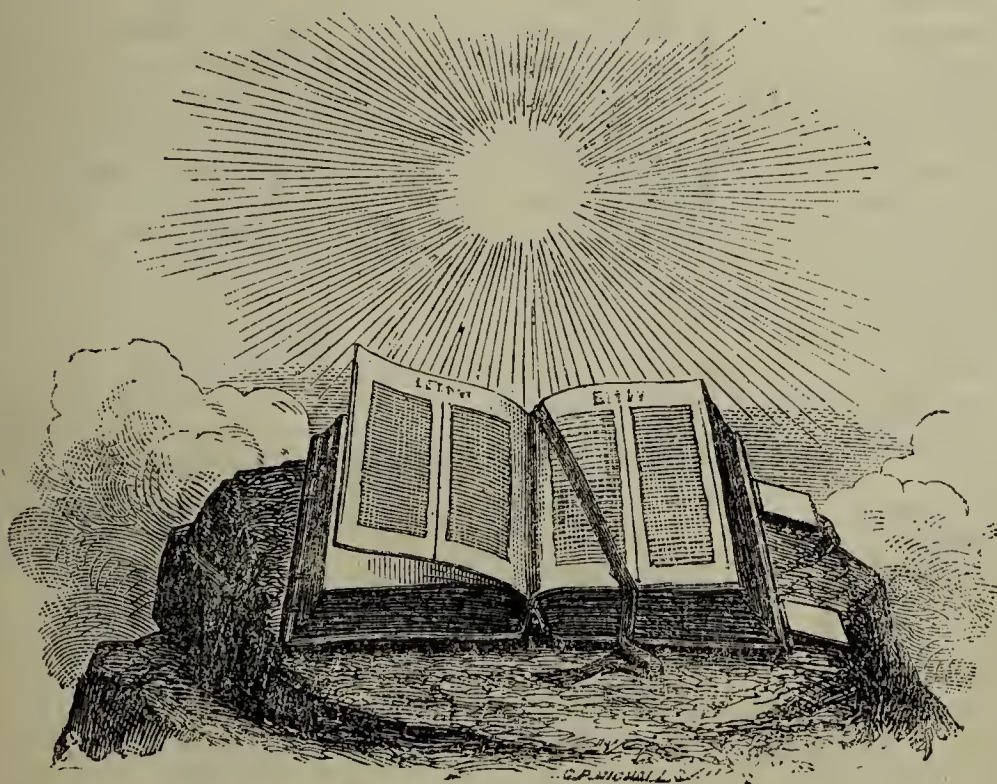
IN SOME OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
By GILBERT & RIVINGTON, 52, ST. JOHN'S SQUARE, E.C.

1872.

CONTENTS.

No.	No.	No.
106 Accra or Gã	126 Greenland	59 Pali
50 Albanian (Gheg)	65 Gujerati	66 Parsi—Gujerati
51 Albanian (Tosk)	103 Haussa	57 Persian
93 Amharic	86 Hebrew	14 Piedmontese
85 Amoy	62 Hindi or Hindui	31 Polish
117 Aneityum	49 Hungarian	10 Portuguese
83 Arabic	116 Iaian	70 Punjabi
55 Armenian (Ancient)	104 Ibo	124 Rarotongan
56 Armenian (Modern)	21 Icelandic	15 Romanese (Oberland)
112 Australian	11 Indo-Portuguese	16 Romanese (Eng- dine)
134 Aymara	4 Irish	120 Rotuman
49 Basque	12 Italian	17 Rouman
63 Bengali	83 Japanese	30 Russ
64 Bengali (Roman)	81 Javanese	123 Samoan
32 Bohemian	98 Kafir	39 Samogitian
6 Breton	77 Karen	58 Sanskrit
33 Bulgarian	75 Khassi	96 Sechuana
73 Canarese	44 Lap	37 Servian
9 Catalan	18 Latin	97 Sesuto
82 Chinese	41 Lettish	69 Sindhi
90 Coptic	115 Lifu	29 Slavonic
129 Cree	40 Lithuanian	36 Slovenian
27 Creolese	111 Malagasy	8 Spanish
38 Croatian	78 Malay	95 Swahili
80 Dajak	79 Malay (Low) or Soe- rabayan	23 Swedish
100 Damara	74 Malayalam	87 Syriac
22 Danish	131 Maliseet	125 Tahitian
102 Dualla	89 Maltese	71 Tamil
25 Dutch	110 Mandingo	72 Telugu
1 English	5 Manx	109 Temne
127 Esquimaux	113 Maori or New Zea- land	76 Tibetan
47 Esthonian, Dorpat	67 Marathi	92 Tigré
46 Esthonian, Reval	133 Mayan	123 Tinne
91 Ethiopic	108 Mende	121 Tongan
113 Faté	132 Mohawk	107 Tshi or Twi
119 Fiji	101 Namacqua	42 Tschuwassian
45 Finnish	28 Negro (English)	52 Turkish
26 Flemish	114 Nengone or Mare	60 Urdu or Hindustani
7 French	122 Nieue or Savage Is- land	61 Urdu (Roman)
3 Gaelic	84 Ningpo	13 Vaudois
94 Galla	43 Norway—lapponese	2 Welsh
51 Georgian	130 Ojibwa	34 Wendish (Upper)
21 German	63 Orissa	35 Wendish (Lower)
53 Greco-Turkish		105 Yoruba
19 Greek (Ancient)		99 Zulu
20 Greek (Modern)		

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

3. GAELIC.

*(Highlands of
Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

4. IRISH.

Oir is mar sin do ghrádhú Dia an domhan, go dtug sé a éinne Mhic féin [féin], ionas go b'é creidear a'n nac pacad sé a muid, a' do go mbeid an beatha ríomhóide aise.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. BRETON.*(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternal.

7. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

8. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

9. CATALAN.*(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

10. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle cré, não pereça, mas tenha a vida eterna.

11. INDO-PORTUGUESE.*(Colonies in
Ceylon, &c.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

12. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

13. VAUDOIS.

(*Waldenses,
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

14. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

15. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dáu siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

16. ROMANESE (Engladine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

17. ROUMAN. (*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumneḡeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḡe, ci sî aiba vieṭa eterna.

18. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

19. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

20. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὸ μὴ ἀπολεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ τὸ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

21. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

22. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

23. SWEDISH.

En så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

24. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

25. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

26. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

***27. CREOLESE.** (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

28. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebe na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

29. SLAVONIC.

Та́кѡ во возлюбѣи Б҃҃ѣ мѣръ, ꙗ́кѡ ѿ С҃на своего
ѣдинорóднаго да́лъ єсть, да вса́къ вѣрѡѡ въ
С҃нѣ, не погѣбнетъ, но ꙗ́мать живóтъ вѣ́чный.

30. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ мѣръ, что отдалъ Сына
своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

31. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna swého gedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

33. BULGARIAN.

Защото Богъ толко́зь възлюбѣи свѣтъ-тъ, щото
даде Сѣна своего ѣдинороднаго, за да не погыне
всакоѡ който вѣрѡѡва въ него, но да има животъ
вѣ́ченъ.

34. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Přchetož tať je Boh ton Šwjet lubowal, so won
swojeho jenicžkeho narodženeho Šyna dal je, so bychu
schizy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wjecžne
žiwjenje mjeli.

35. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Přcheto tať jo Bohg ten šwět lubowal, až won
swožogo jadenporožonego šynna dal jo abu šchyfne
do nogo wěreže, šgubone nebūli, ale to nimerne žiweće
měli.

36. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
nego da ima večno življenje.

37. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

38. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

39. SAMOGITIAN.*(Wilna.)*

Mesa taipo Dievas numitėjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusį dāwe: idant kiekvienas, kūrš ing jį tik, ne pražutu, bet turētu amžina gimāta.

40. LITHUANIAN.

Taipu Dievas mylėjo swietą, kad sawo wiengimusį sunu dāwe, jėib wišši i jį tikfi ne prapultu, bet amžiną ghwatą turrētu.

41. LETTISH.*(Livonia.)*

Un tik šohiti Deews to pašausi mihlejis, ka winšch sawu pašchu wennspeedsinmušchu Dehtu irr dewis, ka wišfeem teen, kas tizz eeksch winna ne buhs pašustees, bet to muhschigu dšihwoščanu dabbuht.

42. TSCHUWASSIAN. *(S.-E. Russia.)*

Сяплà iôpáдрe Тóра Эдемя, што барзà ху ўвымне пёръ сiôpáдныне, штобы поръ пняняггянь оцà анъ пiôдтаръ, а óсрáдаръ iûмюрьгi бърназя.

43. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala ássko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán ážuši.

44. LAP.

Jutte nãu etſi Jubmel wãraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarãgatum Vardneſ, wai fart kutte, juſko jakka ſo nal, i kãkka lappot ainat ådtjot ekewen elemeh.

45. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoو hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta iankaikfisen elämän saaman.

46. ESTHONIAN (Reval).

Sest nenda on Jummal ma=ilma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, keſ temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

47. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kif, kea temma ſiſſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggawest ello ſawa.

48. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

49. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite ičan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

50. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kakî e dešti botenë, sã da Bîrin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë gîoë-kuš t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-sösëme.

51. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἐ δέσῃ πότεινε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτὶ γ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ αῖ τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε.

52. TURKISH.

زیرا الله دنیایی شوبله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
اولمیوب انجق حیات ابدیه مائک اوله دیو کندى
ابن وحیدني اعطا ایلدى.

53. GRECO-TURKISH.

Zíra 'Allàx tìngiagiḡ pòu katàr seβtí ki, kenṭì
pìritzik 'Oγλουνοṇ βερτì, táki χέρ οṇὰ ἰνανὰν, ζαῖ
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλά.

54. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტარან ღმერთ-
 ინს სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცნ
 თჳსი მხოლოდ შობილი ღმრთის
 მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრ-
 წმენეს იგი არა წარჴსწყემდეს, არა-
 ედ აჴუწდეს ცხოვრებან სრულყოფილად.

55. ARMENIAN (Ancient).

Օ՛հ այնպէս սիրեաց Մատուած զաշխարհ՝ մինչև
 զՈրդին իւր միածին სთ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի
 նա՛ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

56. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Մատուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև
 որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր
 հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը
 ընդունի.

57. PERSIAN.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که
 فرزند یگانه خود را ارزانی فرمود تا که هر کس که بر
 او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زنده گانی جاوید یابد

58. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

59. PALI.

(Ceylon, &c.)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟူ၍ သဗ္ဗေ အဝိဇ္ဇာသေတ္တာ
အနုဘိဇ္ဇိတံလဘိတံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
ပုတ္တံ ဒတ္တာ လောကဝေတ္ထကပေမေယိ ॥

60. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا
اِکلوتا بیتا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک
نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے .

61. URDU (Roman).

Kyunki Kḥudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai,
ki us ne apná iklautá Beṭá baḥshá, táki jo koí us
par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí
zindagí páwe.

62. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया
कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि
जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न
होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

63. BENGALI.

কেনা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

64. BENGALI (Roman).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan
naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

65. GUJERATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવી પ્રીતિ કિધી, કે
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આપે।
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

66. PARSI-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદ લાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હમેરાની
જંદગી પામે.

67. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिलहा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

68. ORISSA. (*Eastern India.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦୟାସକାଶୀ ଯେମନ୍ତ
ନିଶ୍ଚିନ୍ତ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
ଏବେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସ୍ତ୍ରତୀକ୍ଷ୍ଣ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

69. SINDHI. (*Western India.*)

چا کان تہ خُدا جہان کي اہڙو پيارو رکيو جو پنهنجو
هڪڙوئي چڱل پُٽ ڏنائڻ تہ جيڪو ڪو تنہ تي ويساھ
آئي سو چٽ نہ ٿئي ويتر ہميشہ جڻڻ لپي

70. PUNJABI. (*Northern India.*)

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅੰਤਿਤ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਜੇ ਉਸ
ਪੁਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੈ, ਸਗਲਾਂ
ਸਦੀਪਰ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

71. TAMIL. (Southern India.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண் குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

72. TELUGU. (S.-E. India.)

యెందుకోటి దేవుడు లోకము ప్రేమించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే
రకు తన జన్మితైక కుమారుని యిచ్చెను.

73. CANARESE. (S.-W. India.)

యారేందరే అవెస్ల విశ్వాసవిడువేవేరిల్లరు నాశ
నవాగదే, నిత్య జీవేవేసెర్ల యేందువే బగ్గే,
దీవేరు బబ్బనాగ యెట్టదే తేనె మగనెసెర్ల
రేండువే యాగే, లోరేవేసెర్ల అప్పె పురే వేరాడ
దెను.

74. MALAYALIM. (Southern India.)

എന്നതൊക്കെയാൽ ദൈവം തന്നെ അകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം അത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

75. KHASI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-
marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm
jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

76. TIBETAN.

དགོན་མཚན་གས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་ཅན་
པོ་བྱེན་པ་ཅོམ་ད་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
ཞིག་པར་མེ་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པོར་
སྤྲེལ་ཐབ་པར་བྱེད།

77. KAREN. *(Burmah.)*

အ ဂု င်ဒ် အံ၊ ယွာအဲၣ်ဟိၣ်ဝိဝိ တုာအဟ့
ၣ်လိာကွံၣ်အမိၣ်ခါ အိၣ်တက ဝိ. ဒံဝိ ကယဲာ
ပှာလာအစူ င်ကွာၣ်ကွာအိာ တကလာလာ
န့ၣ်ၣ်တဟး ဂါတဂှာ, ဒီးကန့ င်တၣ်တၣ်လိာ
ထူလိာယိၣ်လိာ.

78. MALAY.

Kurna dũmkianlah halnya Allah tũlah mũngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pũrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mũlainkan mũndapat hidop yang kũkal.

79. MALAY (Low), or SOERABAYAN. (Batavia.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

80. DAJAK. (Borneo.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pabelom awang katatahi.

81. JAVANESE.

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪
ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

82. CHINESE.

得永生、其愛世如此。
 世、俾信之者免沈淪、而
 蓋上帝以獨生之子賜

83. JAPANESE.

エセシムガタメ。
 シテカギリナキイノチヲ
 シンズルモノホロバズ
 アタヘテオヨソコレヲ
 ウマラスノムスコヲスラ
 ホドアイシテソノヒトリ
 ケダシカミセケンヲカノ

84. NINGPO (Colloquial). (China.)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
 s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-
 sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh
 üong-yün weh-ming.

85. AMOY (Colloquial). (China.)

Siōng-tè chiong tòk sin ê kián hō· sè-kan; sin
 i ê lâng m̄m sái tîm-lûn, oē tit-tiôh éng oáh; I thià
 sè-kan án-ni.

86. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את-העולם כי-נתן את-בנו היחיד.
למען כל-המאמין בו לא יאבד. כי אם-יהי עולם
יהיו לו:

87. SYRIAC.

ܫܚܒܐ ܝܗܝ ܐܡܬܐ ܐܠܫܐ ܠܠܗܘܬܐ. ܐܚܒܐ
ܠܚܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܠܗܘܬܐ. ܡܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܬܐ ܠܐ ܡܬܐ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܐ
ܠܠܗܘܬܐ.

88. ARABIC.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة
الأبدية.

89. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem.

90. COPTIC.

(Egypt.)

Παιρη† γαρ ἀφ† μενρε πικοςμος
ζωστε περϣηρι μεμαγατϣ η†τεϣτηνιϣ
ζινα οϣοηηβεν εθναζ† ερος η†τεϣ-
ϣτεμετακο αλλα η†τεϣθι ηοϣωηηθ
η†νεη.

91. ETHIOPIC.

ንስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : ንግዚአብሔር :
 ለዓለም : ንስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቤዛ :
 ከመ : ኩሉ : ዘየሰምን : ቦቱ : ኢየትሐጉል :
 አላ : ይረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም ::

92. TIGRE.

(Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈትዎ : ንግዚአብሔር : ንዓ
 ለም : ክሳብ : ዝሆን : ብሐቱ : ንዝተወለደ :
 ወደ : ከይመፍኑ : ኩሉው : ዚሰምን :
 ብኣኡ : ክትኾነሉ : ንምበር : ሕይወት :
 ዘለዓለም :

93. AMHARIC.

(Abyssinia.)

ንግዚአብሔር : ንንደሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :
 አንድ : ልጁን : ንስከሊውጥ : ድረስ :: በርኩ :
 ያመነ : ሁሉ : ንንደይመፈ : የዘለዓለም :
 ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : ንንድ ::

94. GALLA.

(South of Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha
 aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan
 feia aka tauffe garra duri.

95. SWAHILI.

(E. Coast of Africa.)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu,
 akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wam-
 waminio waupate uzima wa milele wala wasipottee.

96. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o iumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

97. SESUTO. (*South Africa.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

98. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

99. ZULU. (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

100. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

101. NAMACQUA. (*South Africa.*)

|| Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye lnamo, ob
gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na
ra †gomn hoan gā-llō tite se, χawen nī lamō ūiba
ū-ha se.

102. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau
mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo,
a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

103. HAUSSA. (*West Africa.*)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa
nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši
yi rai hal abbada.*

104. IBO. (*West Africa.*)

*Ma otuáhan T́súku h́onru ēlu'-wana na ānya, ma
ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreya,
ogagi ēfù, ma ga ewete ndu ēbigebi.*

105. YORUBA. (*West Africa.*)

Niṭori ti Ọḷorun f̣e araiye toḅē ge, ti o fi Ọṃo bíbi
ṛe nikaṇsošo fun ni pe, enikeṇi ti o ba gbà a gḅo ki yio
şegḅé, şugḅon yio ni ìye ti ko nipekun.

106. ACCRA, or GA. (*West Africa.*)

Si neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e bi kome,
ni a fô le, e hâ, koni mofêmo, ni heo e nô yeo le, hie
a ka kpata, si e na nanô wola.

107. TSCHI, or TWI. (*West Africa.*)

Nà senea Onyankôpon do wiase ni, se ode ne ba a
owoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no anyera, na
wanyã dā ñkwã.

108. MENDE. (*West Africa.*)

Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo ñt̃ a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, ke kūnafo lēvu lo a jō.

109. TEMNE. (*West Africa.*)

T̃sa yō K'uru o pon bōtar ara-rū, hā o sond Ow'án-
k'ōn o kōm gbo sōn, k̃ama w'ūni ǒ w'ūni, owó lūne-kō,
o t̃sē dīnne; k̃ere k̃ama o soto a-ñēsam atabána.

110. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

111. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

112. AUSTRALIAN ABORIGINES (*Narrinyeri.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

113. MAORI, or NEW ZEALAND.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

114. NENGONE, or MARE. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

115. LIFU. (*South Seas.*)

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengö-drai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

116. IALAN. (*South Seas.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu
moat ame ca ba balua.

117. ANEITYUM. (*South Seas.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
iran ineig inyi ti lep ti.

118. FATE. (*South Seas.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag
ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo
biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

119. FIJI. (*South Seas.*)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga
sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa
vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

120. ROTUMAN. (*South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia
na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa
se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

121. TONGAN. (*South Seas.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

122. NIEUE, or SAVAGE ISLAND. (*South Seas.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

123. SAMOAN. (*South Seas.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

124. RAROTONGAN. (*South Seas.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

125. TAHITIAN. (*South Seas.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

126. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

127. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

128. TINNE. (*N. Am. India.*)

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ, ᑭᑭ
ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ,
ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ.

129. CREE. (*N. Am. India.*)

ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ
ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ
ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ, ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

130. OJIBWA. (*N. Am. India.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-
giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen d̄vsh
getebueienimaguen jib̄vnatizisig, jiaia d̄vsh go iu
kagige bimatiziuin.

131. MALISEET. (*N. Am. India.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpün ooskĭt-kümĭkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman ´mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

132. MOHAWK. (*N. Am. India.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewendon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhèta.

133. MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dìoz le yokolcab, ca tu ʒaah u pel mehenan Mehen, utiai tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

134. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.



British & Foreign Bible Society.

This Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of seven millions sterling have been spent by it during the last seventy years in the work of translating, printing, and disseminating the Scriptures, and more than sixty-five millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in above two hundred languages and dialects.

There is hardly a country in the globe of any considerable size, which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but also it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are freely invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, calamities, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every needful precaution for securing their general accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY !

British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

Secretaries—Rev. C. JACKSON. Rev. S. B. BERGNE.

Office—Queen Victoria Street, Blackfriars, London.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

HOLLAND—Mr. L. Van der Bom, Oude Zijds Voorburgwal,
K. 518, Amsterdam.

DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

NORWAY—(Corresp.) J. R. Crowe, Esq., H. B. M. Consul, Christiania.

SWEDEN—(Correspondent) Rev. Dr. Rohthlieb, Stockholm.

GERMANY—Rev. G. P. Davies, 33, Wilhelms Strasse, Berlin.
17, Hoch Strasse, Frankfort-on-Maine.

AUSTRIA—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

ITALY—Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

SPAIN—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL (Correspondent)—Mr. J. E. Tugman, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg; Mr. J. Watt, Odessa.

TURKISH EMPIRE AND GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople.

INDIA—Auxiliary Societies at Calcutta, Bombay, Madras,
Allahabad, Lahore, Colombo, and Jaffna.

CHINA—Mr. A. Wylie, Shanghai.

AUSTRALIA—Rev. B. Backhouse, Melbourne.—Auxiliaries in
New South Wales, Queensland, Victoria, South Australia,
Tasmania.

NEW ZEALAND—Auxiliaries in Auckland, Canterbury, Nelson, &c.

AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's
Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban,
Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Halifax, (Nova Scotia,)
St. John, (New Brunswick,) Charlotte Town, Prince
Edward Island, Toronto, Quebec, Montreal, Ottawa, &c.

WEST INDIES—Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Antigua,
Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

There are also Depôts or Agencies in MEXICO, BUENOS AYRES,
and RIO DE JANEIRO.